

西九空間

香港雕塑雙年展2012

Space@West Kowloon - Hong Kong Sculpture Biennial 2012



# 西九空間 / 香港雕塑雙年展2012

Space@West Kowloon - Hong Kong Sculpture Biennial 2012

**藝術家** 戴安明 | 又一山人 | 陳國文 | 鄭淑宜 | 周順強 | 朱達誠 | 馮力仁  
何文聰 | 何兆基 | 何遠良 | 甘志強 | 黎日晃 | 林可頤 | 林嵐 | 林玉蓮  
劉學成 | 劉小康 | 劉有權 | 李展輝 | 李福華 | 梁巨廷 | 文鳳儀 | 莫一新  
吳家俊 | 吳金眉 | 吳鋌灝 | 戴尚誠 | 杜瑞明 | 曾章成 | 黃國才 | 王天仁

**策展人** 梁兆基 **展覽經理** 周順強 **項目統籌** 溫桂文 **宣傳** 吳苑瑩  
**設計** redWdesign **工作坊導師** 林玉蓮、吳金眉

**Artists** Emil ADAMEC | anothermountainman | CHAN Kwok Man  
CHENG Shuk Yee, Eastman | CHOW Shun Keung | CHU Tat Shing  
FUNG Lik Yan, Kevin | HO Man Chun | HO Siu Kee | HO Yuen Leung  
KUM Chi Keung | LAI Yat Fong | LAM Ke Yee | LAM Laam, Jaffa  
LAM Yuk Lin, Pauline | LAU Hok Shing, Hanison | LAU Siu Hong, Freeman  
LAU Yau Kuen | LEE Chin Fai, Danny | LEE Fuok Wah, Aries | LEUNG Kui Ting  
MAN Fung Yi | MOK Yat San | NG Ka Chun | NG Kam Mei | NG Ting Ho, Roy  
TAI Sheung Shing, Victor | TO Shu Ming | TSANG Cheung Shing, Johnson  
WONG Kwok Choi, Kacey | WONG Tin Yan

**Curator** LEUNG Shiu Kee, Eric **Exhibition manager** CHOW Shun Keung  
**Co-ordinator** WAN Kwai Man, Vincent **Promotion** NG Yuen Ying, Ruth  
**Design** redWdesign **Workshop instructors** LAM Yuk Lin, NG Kam Mei

主辦 | Organizer



香港雕塑學會  
Hong Kong Sculpture Society

場地贊助 | Venue Sponsor



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

合辦 | Co-organizer



Academy of  
Visual Arts  
視覺藝術院

香港浸信會大學  
Hong Kong Baptist University

統籌 | Co-ordination



hkrt NETWORK  
香港藝術發展局

資助 | Supported by



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

支持機構 | Supporting Organizations



Department of Fine Arts  
The Chinese University of Hong Kong  
香港中文大學藝術系



香港藝術學院  
The Hong Kong Arts College  
A College of Hong Kong Arts Centre

# 目錄 / Contents

地點 香港銅鑼灣高士威道66號 香港中央圖書館展覽廳

日期 2012年5月16日至5月30日 上午10:00 – 晚上8:00

2012年5月31日 上午10:00 – 下午4:00

開幕禮 2012年5月19日 (星期六) 下午4:00

嘉賓 康樂及文化事務署助理署長吳志華博士

M+視覺文化博物館行政總監李立偉博士

香港浸會大學視覺藝術院副總監何兆基博士

香港雕塑學會會長戴尚誠先生

## 「攞乜鬼」— 公共藝術多面睇 座談會

地點 香港九龍塘禧福道5號香港浸會大學傳理視藝大樓顧明均展覽廳

日期 2012年5月12日 (星期六) 下午2:00 – 5:00

講者 藝術推廣辦事處總館長劉鳳霞女士

香港雕塑學會會長戴尚誠先生

香港理工大學設計學院助理教授蕭競聰先生

香港浸會大學視覺藝術院助理教授梁美萍博士

藝術家伍韶勁先生 (曾參與越後妻有大地之芸術祭)

主持 香港浸會大學視覺藝術院副總監何兆基博士

## 公共雕塑導賞團

中環 5月19日 (星期六) 下午2:00 – 3:30 (廣東話)

尖沙嘴 5月20日 (星期日) 下午2:00 – 3:30 (廣東話)

沙田 5月26日 (星期六) 下午2:00 – 3:30 (廣東話)

中環 5月27日 (星期日) 下午2:00 – 3:30 (廣東話/英語)

## 立體藝術工作坊

地點 香港中央圖書館展覽廳

日期 5月20日 上午10:30 – 1:00、下午2:30 – 5:00

5月26日、27日 下午2:30 – 5:00

Venue Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library,  
66 Causeway Road, Causeway Bay, H.K.

Date 16-30 /5 /2012 10:00am-8:00pm  
31 /5 /2012 10:00am-4:00pm

Opening 19 /5 /2012 (Sat) 4:00pm

Guests Dr. NG Chi Wa, Louis, Assistant Director, Leisure and Cultural Services Dept.

Dr. Lars NITTVE, Executive Director, M+

Dr. HO Siu Kee, Associate Director, Academy of Visual Arts

Hong Kong Baptist University

Mr. TAI Sheung Shing, President, Hong Kong Sculpture Society

## “What’s up - Multi-dimensions of Public Art” forum

Venue Koo Ming Kown Exhibition Gallery, Communication and Visual Arts Building,  
Hong Kong Baptist University, 5 Hereford Road, Kowloon Tong

Date 12 /5 /2012 (Sat) 2:00-5:00pm

Speakers Ms. Lesley LAU, Chief Curator, Art Promotion Office

Mr. TAI Sheung Shing, President, Hong Kong Sculpture Society

Mr. SIU King Chung, Asst Prof, School of Design, HKPU

Dr. LEUNG Mei Ping, Asst Prof, Academy of Visual Arts, HKBU

Mr. Kingsley NG, Artist, participated in the Echigo-Tsumari Art Triennial

Moderator Dr. HO Siu Kee, Asso Dir, Academy of Visual Arts, HKBU

## Public art guide tours

Central 19/5 (Sat) 2:00 – 3:30pm (Cantonese)

TST 20/5 (Sun) 2:00 – 3:30pm (Cantonese)

Shatin 26/5 (Sat) 2:00 – 3:30pm (Cantonese)

Central 27/5 (Sat) 2:00 – 3:30pm (Cantonese/Eng)

## 3D art workshops

Venue Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library

Date 20/5 10:30am – 1:00pm, 2:30 – 5:00pm, 26/5 2:30 – 5:00pm

04 前言 Preface

06 戴安明 Emil ADAMEC

08 又一山人 anothermountainman

10 陳國文 CHAN Kwok Man

12 鄭淑宜 CHENG Shuk Yee, Eastman

14 周順強 CHOW Shun Keung

16 朱達誠 CHU Tat Shing

18 馮力仁 FUNG Lik Yan, Kevin

20 何文聰 HO Man Chun

22 何兆基 HO Siu Kee

24 何遠良 HO Yuen Leung

26 甘志強 KUM Chi Keung

28 黎日晃 LAI Yat Fong

30 林可頤 LAM Ke Yee

32 林嵐 LAM Laam, Jaffa

34 林玉蓮 LAM Yuk Lin, Pauline

36 劉學成 LAU Hok Shing, Hanison

38 劉小康 LAU Siu Hong, Freeman

40 劉有權 LAU Yau Kuen

42 李展輝 LEE Chin Fai, Danny

44 李福華 LEE Fuok Wah, Aries

46 梁巨廷 LEUNG Kui Ting

48 文鳳儀 MAN Fung Yi

50 莫一新 MOK Yat San

52 吳家俊 NG Ka Chun

54 吳金眉 NG Kam Mei

56 吳鋌灝 NG Ting Ho, Roy

58 戴尚誠 TAI Sheung Shing, Victor

60 杜瑞明 TO Shu Ming

62 曾章成 TSANG Cheung Shing, Johnson

64 黃國才 WONG Kwok Choi, Kacey

66 王天仁 WONG Tin Yan

68 藝術家簡歷 Artist biography

80 香港雕塑雙年展2008 Hong Kong Sculpture Biennial 2008

82 香港雕塑雙年展2010 Hong Kong Sculpture Biennial 2010

香港雕塑雙年展自2008年開始舉辦至今已進入第三屆，在各方支持下已發展成本地重要的雕塑藝術活動。第一屆適逢四川地震，展覽特以「四川加油！」為主題。第二屆規模擴大，分別在三個展場展出四個部份作品，包括「靜觀奇變—當代篇」、「靜觀奇變—中國篇」、「靜觀奇變—經典篇」及香港雕塑學會會員作品。今屆香港雕塑雙年展移師香港中央圖書館展覽廳，特邀超過30位本地藝術家發揮創意，為未來西九文化區的公共藝術提供構思，創作可突顯西九立化區特色的立體藝術作品，並同場展出作品裝置於公共空間的構想圖。

40公頃的西九文化區終於選定發展方案，預期第一期文化藝術設施將在2015年間落成，包括M+視覺文化博物館約8萬平方米的第一期工程，而展覽中心部份面積亦將投入使用。除展覽場地需要大量藝術活動充塞外，文化區各式建築物與碩大的公共空間亦需要安放大量的藝術品以營造文化區的藝術氣息，所以西九勢將為本地藝術家帶來前所未有的展示及出售作品機會。為使藝術品與環境有機配合，在文化區規劃設計階段便應充分考慮公共藝術的元素，所以今屆香港雕塑雙年展希望及時探討西九的公共藝術發展，包括給藝術界提供的新生存空間及藝術品在其中的展現形式，故以「西九空間」為名。

同時香港浸會大學視覺藝術院亦於香港浸會大學舉辦「攪乜鬼—公共藝術多面睇」座談會，探討本地公共藝術的發展。而主辦機構在展覽期間更舉辦多個公共雕塑導賞團及立體藝術工作坊，以提高公眾對立體藝術的認識和興趣。

展覽得以順利舉行有賴各相關政府部門、院校、藝術團體及藝術家鼎力支持，特此向康樂及文化事務署、香港藝術推廣辦事處、香港藝術發展局、香港浸會大學視覺藝術院、香港中文大學藝術系、香港藝術學院及香港藝術網絡等機構致謝。

Hong Kong Sculpture Biennial has evolved into a local significant art event with the support of people from all walks of life since its inception in 2008, and this year is the 3rd. The first biennial was named "GO SICHUAN!" to commemorate the 2008 Sichuan Earthquake that happened several months before the exhibition. The scope of the following biennial was expanded, four series of exhibitions, including "Echo Contemporary", "Echo China", "Echo Classic" and "Works of members of Hong Kong Sculpture Society", showing at three locations. The current biennial is held in the Exhibition Gallery of Hong Kong Central Library, with participation of more than 30 local artists. The sculptures and simulations displayed offer inspirations for the future public art in and feature the quality of the West Kowloon Cultural District (WKCD).

The implementation of the 40-hectare of art and cultural facilities in WKCD has begun and the first phase is scheduled to be completed in 2015. 80,000 square meters of M+ Museum of Visual Culture and part of the exhibition center are expected to be opened by then. The district will serve as a platform for the artworks to be exhibited and collected where masses of artworks will be found in the exhibitions, buildings as well as the ample open space so as to create an artistic ambience. "Space@West Kowloon—Hong Kong Sculpture Biennial 2012" intends to discuss the issue of integrating public art into the district and the development space for local artists in the future.

Simultaneously, "What's up - Multi-dimensions of Public Art" forum organized by the Academy of Visual Art of the Hong Kong Baptist University is held, which focused on the development of public art in Hong Kong. Moreover, public art guided tours and 3D art workshops are provided to the general public for the notion of stimulating their interests in and building up knowledge of 3D art.

The successful opening of the exhibition owed much to the support and assistance from all participating government departments, institutions, art organizations and artists, and we would like to express our immense gratitude to Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong Art Promotion Office, Hong Kong Arts Development Council, Academy of Visual Art of the Hong Kong Baptist University, Faculty of Fine Arts of the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Art School and Hong Kong Art Network.

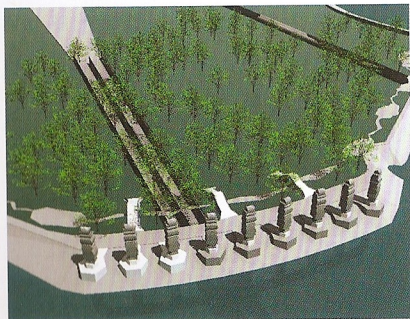
# 戴安明 / Emil ADAMEC

配合週遭建築物及環境與地型是戴安明創作雕塑的基本考慮。於是，他的雕塑作品的創作意念貫徹了「針灸地球」計劃的目標，以發揚及重新連繫散佈世界不同角落的文化傳統出發。這意念帶給他無邊界的靈感和啟發，為他的創作注入了遠古及當今智慧的精粹。

九龍半島相傳是指九龍北部的八條山脈，加上皇帝所組成的九條龍脈。龍脈化成雕塑，守護九龍半島，相信亦最適合不過。西九龍的發展藍圖，亦正正希望把自然的山脈美景帶回市區，歸還市民。而「龍」這代表了中國傳統文化的吉祥物所象徵的和平安康及興盛繁榮，就是戴安明帶給全港市民及旅客的最佳祝福。

With consideration for surrounding architecture and landscape, Emil seeks to enrich and connect different places and cultures under one global project "Acupuncture of Earth". This global view dissolves the boundary of his inspiration source. From megaliths, ancient civilizations, mythology to Greek, Baroque, and Chinese sculpture, works of Michelangelo, Moore and Brancusi, Emil always incorporates a variety of wisdoms (including feng shui, astronomy, land art, landscape architecture, digital sculpture and film art) into his works.

As Kowloon literally means nine dragons, the theme of Nine Dragon is definitely the most widely understandable representation of Kowloon Peninsula. The sculpture "Dragon" is one of nine guardians of the park overlooking the area and our beloved Victoria Harbour. The future city park, which aims to bring Hong Kong's nature back to its people at the heart of the city, will be the best place to showcase deeper Chinese ideology behind the word "Kowloon". Together with other eight sculptures patrolling around the whole development, Emil sends his best blessing to West Kowloon development through the most valuable ancient Chinese tradition of "lucky" guardians stationing at the site to secure our peace and prosperity.



預期尺寸 Expected size  
1600cm x 450cm x 380cm

混凝土及意大利馬賽克  
Concrete and Italian mosaic

龍  
Dragon  
160cm x 45cm x 38cm  
柚木  
Teak wood  
1999



# 藝術家簡歷 / Artist Biography

## 戴安明

戴安明是一位學院雕塑家和景觀建築師。他於布拉格的美術學院雕塑系獲取藝術碩士資歷，並於布爾諾的Mendel大學及布拉格的技術大學裏，學習景觀建築及居住環境工程。擅長以天然石材、木材及銅材創作巨型的雕塑，並已成功於世界各國不同的知名公共場所包括奧運公園、廣場及國際雕塑公園等，豎立了超過100件大型雕塑作品。除了雕塑作品獲得多項國際藝術外，他亦於捷克及香港等地策劃了大型的國際雕塑交流展，對公共藝術作出更進一步的貢獻。作品靈感主要來自世界各地不同文化的古老傳說，這股澎湃的靈感泉源更於過往15年間，驅使他不停地為「針灸地球」這個大規模的全球雕塑計劃而創作。目的是利用多組豎立於地球對頂位置的雕塑，重塑和諧、平衡世界的紛擾。戴安明通常公開地直接在雕塑安裝位置上創作，完成後作品多永久展出於世界各地的公共空間。作品遍佈歐洲、美洲、亞洲、大洋洲中超過25個國家及城市等。

## Emil ADAMEC

Emil ADAMEC is an academic sculptor and landscape architect. He attained MFA in sculpture from Academy of Fine Arts in Prague and attended Mendel University and Technical University in Brno and Prague in the fields of landscape architecture and engineering of living environments. He creates sculptures around the globe from stone, wood and bronze and realized more than 100 monumental sculptures in prominent public places, such as Olympic parks, squares and international sculpture parks. Apart from recognitions from various international art scenes, (2nd Prize in Israel, 1st prize in USA, 2nd prize in Beijing) he also devotes himself in public art by organizing sculpture symposia in Czech Republic (Sedliste), Hong Kong (Tin Shui Wai Park) and many other places. His works are predominantly inspired by mythology from different cultures around the globe. Such propensity for creation beyond pursue of individual form, for the past 15 years, guided him through the creation of "Acupuncture of Earth". This immense global project, which is still growing, aims at balancing and healing the Earth by connecting sculptures around the world with those at the opposite side of the Earth. His sculptures are openly created and permanently installed in public spaces in Czech Republic, Austria, China, Israel, Brazil, New Zealand, United States of America, Australia, Slovak Republic,

Switzerland, Finland, Slovenia, Greece, Vietnam, Spain, Romania, France, Germany, United Arab Emirates, Russian Federation, Hong Kong, Taiwan, Cyprus, Kingdom of Bahrain and Italy.

## 又一山人

又一山人原名黃炳培。1960年出生於香港。1980年畢業於香港工師範學院設計應用系。五年平面設計工作後，投身廣告創作行列。包括英國 Bartle Bogle Hegarty (亞洲)廣告公司亞洲創作總監，為歷來首位中國籍華人受聘海外此職位。2002年，成立三二一畫聲製作有限公司。過去十多年間，黃氏之設計、攝影及廣告作品屢獲香港、亞洲及國際獎項四百多項。除設計及廣告創作外，黃氏亦對攝影及藝術十分熱衷及積極，尤專注社會狀況之題材。作品多次於香港及海外展出及獲獎。過去數年間，其「紅白藍」系列藝術作品得到香港本地及國際關注。2005年，代表香港參加威尼斯藝術雙年展展出。

## anothermountainman

born in 1960, WONG Ping Pui, Stanley, better known as anothermountainman on the local art scene. Stanley worked as a graphic designer for 5 years before embarking on what was to become a productive and rewarding career in advertising. Over the next 15 years, he was on the creative teams of some of the most distinguished advertising agencies in town. In 1996, Stanley was the first Chinese to undertake an overseas position in the Asian advertising industry when he became the regional creative director at Bartle Bogle Hegarty (Asia Pacific) in Singapore. Stanley set up Threetwoone Film Production Limited, specializing in advertising film production. Apart from his commitment to advertising, Stanley has a passion for fine arts and photography, often focusing his subjects on social issues. His affection for his birthplace is strongly reflected in his art. In recent years, his works on "red-white-blue", depicting the positive spirit of Hong Kong using the ubiquitous tri-colour canvas, have won critical acclaim both locally and internationally. A selected of the works are permanent collections at Hong Kong museums and the Victoria & Albert museum in England. In 2005, red-white-blue travelled to Venice as one of the two art works from Hong Kong presented at the 51st Venice Biennale. Stanley's excellence in photography and fine arts have been recognized in numerous

# 香港雕塑雙年展2008 / Hong Kong Sculpture Biennial 2008

四川加油！ GO SICHUAN!  
唔/吾雕塑 MaY SCULPTURE

21/6-16/7/2008

香港土瓜灣馬頭角道63號牛棚藝術村  
Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road,  
Kowloon, HK

藝術家：本地42位 · 廣州雕塑院22位  
Artists: 42 (Local), 22 (Guangzhou Sculpture Academy)



# 靜觀奇變 — 香港雕塑雙年展2010 / Echo – Hong Kong Sculpture Biennial 2010

《靜觀奇變 — 當代篇》 Echo – Contemporary

《靜觀奇變 — 中國篇》 Echo – China

29/5 - 11/7/2010

香港中文大學新亞書院許氏文化館及戶外空間  
Hui Galley & open space of New Asia College, CUHK

藝術家：本地21位 · 廣州美術學院20位

Artists: 21(local), 20 (The Guangzhou Academy of Fine Arts)

《靜觀奇變 — 經典篇》 Echo – Classic

9/6 - 18/6/2010

香港中區堅尼地道7A香港視覺藝術中心  
Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Central, H.K.

藝術家：6位 · 學生：6位

Artists: 6 Students: 6

香港雕塑學會會員作品展

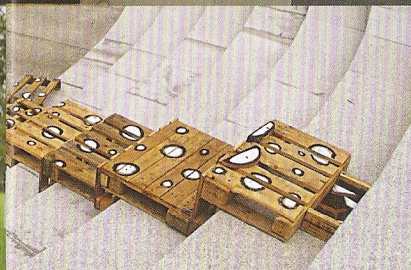
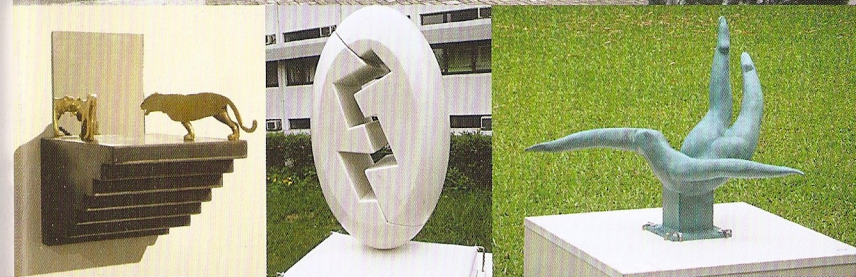
Works of members of Hong Kong Sculpture Society

24/7 - 18/8/2010

香港土瓜灣馬頭角道63號牛棚藝術村  
Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road,  
Kowloon, HK

藝術家：26位

Artists: 26





出版 香港雕塑學會  
編輯 梁兆基  
設計 redWdesign  
印數 3,000  
日期 2012年5月

**Publisher** Hong Kong Sculpture Society

**Editor** LEUNG Shiu Kee

**Design** redWdesign

**Print run** 3,000

**Date** May 2012

**查詢** 9863 0468

**Enquiries** hksb2012@gmail.com

[http://blog.yahoo.com/hk\\_sculpture\\_society](http://blog.yahoo.com/hk_sculpture_society)

[www.facebook.com/groups/100647469980293](http://www.facebook.com/groups/100647469980293)

版權所有 不得翻印  
All rights reserved